

从“文本翻译”到“文化传播”：佛山非遗日译课程的思政内涵与实施路径

彭 靖

(广东东软学院)

DOI: 10.65285/JYLLYJ.V2I3.011

摘 要：以往单纯的文本翻译传统课堂模式已不再适应当代日译课程的需求，针对当前翻译教学中“文化失语”现象，以佛山非遗日译课程为研究主体，构建从“文本翻译”到“文化传播”转型的思政课堂模式。基于 PACTE 翻译能力模型与支架式教学理论，提出翻译课程五大思政内涵，创新设计“四阶递进”的实施路径，实现从语言技能训练到文化传播使命的能力跃升。通过非遗术语库建设、真实项目驱动、中日文化对比分析等教学策略，培养既能精准日译非遗文本，又能自觉担当中华文化对外传播使命的高素质翻译人才，为外语课程思政提供可复制的实践范式。

关键词：文化出海、日语翻译课程、思政、佛山非遗、文化失语现象

From 'Text Translation' to 'Cultural Communication': The Ideological and Political Connotations and Implementation Path of Foshan Intangible Cultural Heritage Japanese Translation Course

Jing Peng

Neusoft Institute Guangdong

Abstract: The traditional classroom model of purely text translation is no longer suitable for the demands of contemporary Japanese translation courses. In response to the current phenomenon of 'cultural aphasia' in translation teaching, this study takes the Foshan Intangible Cultural Heritage Japanese translation course as the research subject and constructs an ideological and political classroom model transitioning from 'text translation' to 'cultural communication.' Based on the PACTE translation competence model and scaffolded teaching theory, it proposes five major ideological and political connotations for translation courses and innovatively designs a 'four-step progressive' implementation path, achieving the competence leap from language skills training to the mission of cultural communication. Through teaching strategies such as the construction of the intangible cultural heritage terminology database, real project-driven learning, and Sino-Japanese cultural comparative analysis, it aims to cultivate high-quality translation talents who can precisely translate Japanese ICH texts and consciously undertake the mission of promoting Chinese culture abroad, providing a replicable practical paradigm for ideological and political education in foreign language courses.

Keywords: Cultural Going Global, Japanese Translation Course, Ideological and Political Education, Foshan Intangible Cultural Heritage, Cultural Aphasia Phenomenon

前言

在全球化语境下，非物质文化遗产的对外传播已成为中华优秀传统文化传承发展与国际交流的重要内容。然而，传统翻译教学长期囿于“文本中心”范式，重语言转换，轻文化阐释，导致学生陷入了“中国文化失语”困境。学生虽能流畅表达异域文化，却难以用外语有效传递本土文化精髓。佛山作为岭南文化重镇，拥有咏春拳、石湾陶塑、香云纱等丰富非遗资源，其日语翻译教学亟需突破工具理性桎梏，实现从“文本翻译”到“文化传播”的范式转型。本课程以 PACTE 翻译能力模型为理论基础，将课程思政理念融入教学全过程，通过重构内容体系、创新教学方法、升级能力培养、完善评价机制，探索非遗翻译人才培养的

新路径。这不仅关乎语言技能的提升，更涉及文化自信的确立，家国情怀的培育与文化传播使命的担当。该研究旨在培养既能精准日译非遗文本，又能自觉担当中华文化对外传播使命的高素质翻译人才，为提升中华文化国际传播效能贡献地方实践智慧。

一、理论基础及理论应用

根据 PACTE 翻译能力模型，翻译能力由五种子能力和心理素质要素构成，分别是双语能力（Bilingual Sub-competence）、语言外能力（Extra-linguistic Sub-competence）、翻译知识能力（Knowledge about Translation Sub-competence）、工具能力（Instrumental Sub-competence）、策略能力（Strategic Sub-competence）、心

理生理因素 (Psycho-physiological Components), 其中策略能力核心协调者。在日译课堂中, 学生作为翻译传播主体, 本身已具备一定的双语能力。非遗翻译本质是跨文化阐释, 需强化 PACTE 模型中的“语言外能力”, 需掌握涵盖佛山岭南文化、民俗传统、工艺技术等百科知识, 要求学生将“语言外能力”具化为非遗文化阐释能力, 强调文化传真与受众接受的平衡, 依靠学生课外积累自身的百科知识, 专业领域知识及跨文化文学素养。翻译知识和现状盛行的 ai 工具辅助, 机器翻译及信息检索技术运用翻译能力也在传统的翻译课程中渐渐引入。策略能力则是指学生的翻译决策、问题解决及项目管理能力, 如涉及文化负载词专有项翻译策略 (直译、意译、增译、文外补偿), 面向日本受众的适应性改写策略, 结合佛山地域文化资源, 构建“非遗翻译能力”的地方性知识模块。因此, 培养其策略能力显得尤为重要。遵循 PACTE 的螺旋上升规律, 设计“文化认知→语言转换→技术赋能→传播实践”四阶递进路径, 实现动态能力发展。

基于 PACTE 理论模型, 课程可构建六大教学模块。模块 (1) 双语能力强化。首先进行中日语言间的对比 (如敬语体系或美学表达差异等), 分析佛山非遗描述性文本的日译语言特征。模块 (2) 非遗文化知识建构。要求学生对照佛山非遗项目进行深度解读 (如咏春拳、石湾陶塑、香云纱等), 并针对日本文化接受语境进行分析。模块 (3) 翻译策略训练。对文化专有项进行直译、意译、增译、文外补偿等翻译策略。模块 (4) 翻译技术实践。构建非遗术语库与语料库, 机器翻译后编辑在非遗文本中的应用。模块 (5) 职业素养培育。实现非遗外译项目流程管理, 培养译者文化责任与伦理意识。模块 (6) 心理素质培养。进行文化差异敏感性训练, 长文本翻译中的认知负荷管理。

二、思政内涵的融入

传统翻译教学侧重“怎么译”和“译什么”, 而佛山非遗日译课程需强化“为何而译”和“为谁而译”的价值导向。这一转变要求将思政教育从语言技能训练层面提升至文化传播使命层面, 实现从“技术工具”到“文化使者”的身份认同重构。通过佛山非遗的日译实践, 引导学生深入理解本土文化的历史价值与当代意义, 增强文化自豪感, 树立“文化自信是更基本、更深沉、更持久的力量”的信念, 对比中日工艺美术差异, 在译文中凸显岭南文化独特魅力, 避免文化自我矮化。将非遗外译视为中华文化海外传播的重要实践, 而非单纯的语言作业。

培养讲好中国故事、传播好中国声音的使命感, 认识到翻译是提升国际传播能力的关键环节。

在翻译实践共同体框架下, 传播主体不再是静态的“谁传播”, 而是动态“如何共同传播”。日语本科生作为中介性主体, 在文化持有者 (传承人) 和文化接受者 (日本受众) 之间搭建意义协商空间。在一次日译佛山醒狮为主题的课堂实践中, 针对“锣鼓醒狮闹新春”标题中的“闹”字翻译难度非常高。首先, 需引导学生深刻理解“闹”的

深层涵义。根据新华字典的字义阐述, 本义是“在市场中与人相斗, 引申为尽情地发泄某种情绪。又引申为发生了不如意的情况, 使人不能安定, 如闹事、闹病。由喧哗、声势大引申为为某件事情做得热火、有声势, 情形热烈, 还引申为搞、干”的意思。显然, 标题中的“闹”字理解为由喧哗、声势大引申为为某件事情做得热火、有声势, 情形热烈。根据其背景主题, 该文本是关于介绍佛山醒狮的文化深厚底蕴与独特魅力。因此, 在日译选词的时候需考虑词汇选择的褒贬词性。其次, 对应“闹”字日语译词有“喧々 (表示吵吵嚷嚷、喧嚣吵闹)”和“響き (表示发出声响)”。在课堂上, 学生针对二选一的日语译词进行了激烈的讨论。经过超星学习通投票显示, 有 72% 学生赞成把“闹”译成“響き”, 理由为该词符合醒狮锣鼓表演中的声音场面重现; 有 28% 学生则认为把“闹”译成“喧々”更合适, 因为“喧々”一词虽然有负面的吵闹涵义, 但是更多的要考虑到文化呈现画面和贴近醒狮特色的热闹背景, 而“響き”只有发出声音的单调意味, 并不能使日本受众很好地理解醒狮表演的文化特色。看似不起眼的译词探讨, 要考虑到文外补偿的翻译策略, 体现了文化传播, 如果将该词简单意译, 则会导致文化意象的流失。学生从以上的例子可以学习到, 要从文本翻译阶段语言准确转换过渡到文化价值传递的文化传播阶段, 要加强自身的跨文化叙事能力。

佛山非遗日译课程的思政内涵, 本质上是将语言工具升华为文化价值的过程。通过文化自信与民族认同、家国情怀与责任担当、职业道德与译者伦理、文明互鉴与国际视野、批判思维与文化自觉这五大维度的系统融入, 实现“知识传授、能力培养与价值引领”的有机统一。

三、实施路径的开发

首先, 学生作为传播主体, 其意识唤醒和主体能力从“被动完成作业”转向“主动文化使者”的培养不可忽视。但是近年来, 日语学习者中逐渐显现出“中国文化失语”现象, 即学习者难以运用日语对中国文化进行准确、系统表达与阐释。这一问题并非单纯源于学习者个人能力的不足。“文化失语”主要表现为以下特点: (1) 语言贫瘠化。过度使用“YYDS”“破防了”“绝绝子”等网络万能梗, 替代成语、歇后语等传统丰富表达。(2) 主动词汇量下降。中国语言研究表明, 青年群体的主动词汇量正以每年约 2.3% 的速度递减。(3) 传统文化表达能力缺失。在外语语境中, 难以用外语准确介绍中国传统文化历史或价值观。(4) 思维简化。依赖二元评价, 如“666”, 丧失对复杂事物进行细致分析和描述能力。(5) 共情困难。因表达模糊, 他人难以理解具体情绪情境, 导致人际沟通表面热闹但实质隔阂。如在翻译实践中, 常常出现该“文化失语”现象。在文化负载词的翻译里, 面对“春耕、夏耘、秋收、冬藏”“国潮”等中国特色词汇, 学生常采用拼音代替或逐字翻译, 导致译文缺乏准确性, 且无法传递中国文化独特意义。这也和翻译教材和双语词典的中国文化词汇比例过低, 学生缺乏系统性的非遗术语积累有关系。而文化语境的叙事失语则

表现为能完整地翻译非遗工艺流程,却无法阐释其背后哲学思想,如“天人合一”的陶艺理念等。还有,很多学生的译文沦为技术说明书,文化信息难以被外国读者理解,如在翻译佛山剪纸工艺的时候,会造成佛山剪纸只是装饰品的误读。

其次,传承人需从“被记录对象”转向“传播合作者”。传承人具备日语基础,但可以通过国际传播理念培训,以学生为媒介开展工作坊、田野调查等非遗知识培训,达成主体协同机制。通过联合备课,传承人讲解文化背景,教师设计翻译文本任务,可选取佛山剪纸、石湾陶塑、香云纱等体现中华优秀传统文化文本,或佛山抗战历史、华侨报国故事日译革命文化与红色经典,或佛山制造业创新、乡村振兴等体现社会主义先进文化日译成果。建立协同翻译机制,由学生初译,通过AI机器辅助,再到传承人提供素材,审核文化准确性,由日语专业教师、翻译导师理论指导和质量把控,译文批改纠错,经由日本专家审语言自然度,再由学生制作多模态日译产品。最后,学生参与渠道拓展,加入日本社交媒体、文化展会等传播平台,了解受众触达,得到反馈和达成意义共建。

四、实施路径示例

利用支架式教学理论,教师通过临时性支持帮助学生完成无法独立完成任务,并随能力提升逐步撤除支架,最终实现自主学习。可分为四个阶段。

阶段一(高支架):教师示范翻译。核心是建立文化翻译“专家图式”。选取佛山醒狮、祖庙北帝诞等典型非遗文本,教师展示如何处理文化负载词。如在翻译“醒狮点睛”时,教师展示直译+注释或文化替代,但需说明差异这两种策略。强调思政融入,秉承“文化传真”原则,宁可加注也不割足适履,树立文化自信。

阶段二(中支架):同伴协作翻译。旨在互动中发展文化协商能力。分配小组任务,翻译佛山非遗解说词片段,思考“醒狮”典故,日本受众能理解吗?分小组研究醒狮起源,驱逐过年年兽传说,讨论日本是否有类似神兽文化,如“年兽”与“シシ”狮子舞差异。小组策略协商,采用“音译+简短注释”还是“类比+差异说明”。教师则负责提供“中日文化对比表”。

阶段三(低支架):独立翻译和同伴互评。为了内化策略,帮助学生形成反思能力。学生角色分工,学生A作为译者独立完成文本初译,学生B从“文化传播效能”角度进行审校,最后共同反思,填写“翻译决策日志”和“互评框架”。思考把“醒狮”译成“狮子舞い”是否丢失民俗内涵?建议改为“仏山の醒獅(獅子舞)”并加注;在叙事视角上反思“节假日”等中国年词汇是否采用日本受众熟悉的“祭り”?建议保留中国春节特色,译成“春節”,但可进行

对比说明。

阶段四(撤除支架):学生可独立承担项目,能自主运用“深度翻译”策略,实现从“学习者”到“文化译者”身份转变,独立完成需求分析、术语库建设、翻译、审校全流程。教师角色仅在文化伦理时介入。

结语:

从课程改革实践表明,翻译教学不能止步“把文字译对”,更要“把故事讲好”。通过“教师示范—同伴协作—独立实践—项目实战”四步培养,学生逐步从“学翻译”成长为“传文化”。这过程中,文化自信不是空洞口号,而是在处理每个文化负载词,每个文化叙事角度,面对每次受众质疑时的具体选择。当学生能为“醒狮点睛”找到保真又达意的日语表达,将文化自信,家国情怀,译者伦理与全球视野内化为价值自觉,方能破解“文化失语”困境。

参考文献:

- [1] 王娟. 非遗融入高校外语教育的实践路径探析——以楚式漆器髹饰技艺为例 [J]. 中国文化报, 2025(12).
- [2] 李牧, 谢文娟. 文化翻译与中国非物质文化遗产的海外传播 [J]. 南京大学学报(哲学·人文科学·社会科学), 2025(10).
- [3] 庞亚飞. 目的论视角下佛山非遗文化外宣英译研究——以佛山木版年画为例 [J]. 佛山科学技术学院学报(社会科学版), 2020(1).
- [4] 陈君. 基于PACTE翻译能力模型的非物质文化遗产外宣翻译策略研究——以安徽博物院中英文网站为例 [J]. 浙江海洋大学学报(人文科学版), 2023(10).
- [5] 刘锦男, 毛妙维, 王语燕. “中国文化失语症”现象、成因及应对策略研究 [J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2025(12).
- [6] 赵黎. 非遗文化融入翻译课堂实践探究 [J]. 文化产业, 2022(2).
- [7] 曾婷. 课程思政视域下非遗文化融入高职英语翻译教学的理论与实践研究 [J]. 大众文艺, 2024(11).

作者简介: 彭靖(1987.03—), 女, 汉族, 广东省湛江人, 硕士研究生学历, 中级讲师, 研究方向是日语语言学和日语教学。

基金项目: 本文是2025年广东省普通高校特色创新类项目(哲学社会科学)科研项目。项目名称是“提升Z世代大学生中华文化国际传播能力: AI赋能的日语教学模式创新研究”, 项目编号: 2025WTSCX135, 项目负责人: 陆湘玲。